

Bibliographie sur la rédaction juridique

Table des matières

QUALITÉ DE LA RÉDACTION JURIDIQUE.....	1
DICTIONNAIRES, LEXIQUES ET OUVRAGES DE RÉFÉRENCE.....	9
BILINGUISME ET TRADUCTION	11
FÉMINISATION DE LA LANGUE ET LANGAGE NEUTRE	12

Qualité de la rédaction juridique

AITKEN, J.K. et P. BUTT, *Piesse : The Elements of Drafting*, 10^e éd., Pyrmont, Thomson Reuters/Lawbook Co., 2004, 145 p.

ASPREY, M.A., *Plain Language for Lawyers*, 4^e éd., Annandale, The Federation Press, 2010, 350 p.

ASSOCIATION DU BARREAU CANADIEN et al., *Mort au charabia! : rapport du Comité mixte sur la lisibilité juridique*, Ottawa, Association du Barreau canadien, 1990

BAHRYCH, L. et M. ROMBAUER, *Legal Writing in a Nutshell*, 4^e éd., coll. « Nutshell series », St. Paul, West Academic Publishing, 2009, 387 p.

BARREAU DU QUÉBEC, *Le langage clair : un outil indispensable à l'avocat*, Service des communications du Barreau du Québec, Montréal, 2008, 32 p., en ligne : <<http://collections.banq.qc.ca/ark:/52327/bs2006344>>

BARREAU DU QUÉBEC, *Rédaction – Collection des habiletés 2018-2019*, Cowansville, Éditions Yvon Blais, 2018, 104 p.

BAUDOIN, J.-L., « L'illisible : la lecture contemporaine de la loi et du jugement », dans GENDREAU, Y. (dir.), *Le lisible et l'illisible*, Éditions Thémis, Montréal, 2003, p. 1

BEAUDOIN, L., « Atelier de rédaction juridique : Mots du droit et expressions juridiques en un clin d'œil », dans Service de la formation continue, Barreau du Québec, *Congrès annuel du Barreau du Québec (2009)*, Montréal, p. 1, en ligne : <[https://unik.caij.qc.ca/recherche#q=en%20un%20clin%20d%27oeil&t=unik&sort=relevancy&f:caij-unik-checkboxes=\[Doctrine\]&f:@sysauthor=\[Beaudoin%2C%20Louis\]&m=detailed&i=4&bp=results](https://unik.caij.qc.ca/recherche#q=en%20un%20clin%20d%27oeil&t=unik&sort=relevancy&f:caij-unik-checkboxes=[Doctrine]&f:@sysauthor=[Beaudoin%2C%20Louis]&m=detailed&i=4&bp=results)>

BEAUDOIN, L. et M. MAILHOT, *Expressions juridiques en un clin d'oeil*, 3^e éd., Cowansville, Éditions Yvon Blais, 2005, 441 p.

BENOIT, F., avec la collab. d'O. BENOIT, *Pratique de l'écrit juridique et judiciaire*, 3^e éd., coll. « Dossiers pratiques », Levallois-Perret, Francis Lefebvre, 2017, 158 p.

BERGERON, R., « La formulation du droit », dans SNOW, G. et J. VANDERLINDEN (dir.), *Français juridique et science du droit*, Bruxelles, Bruylant, 1995, p. 45

BISKIND, E.L., *Simplify legal writing*, 2^e éd., New-York, Arco Publishing, 1975, 177 p.

BOUCHOUX, D.E., *Legal Research and Writing for Paralegals*, 8^e éd., coll. « Aspen College Series », New-York, Wolters Kluwer Law & Business, 2016, 816 p.

BUTT, P., *Modern Legal Drafting : a guide to using clearer language*, 3^e éd., Cambridge/Port Melbourne, Cambridge University Press, 2013, 329 p.

CACCIAGUIDI-FAHY, S. et A. WAGNER, *Le langage juridique et la quête de clarté : pratiques et instruments*, vol. 37, coll. « Linguistic insights - Studies in language and communication », Bern/New-York, Peter Lang, 2006, 493 p.

DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES CANADA, *Pour un style clair et simple*, Ottawa, Publications du gouvernement du Canada, 1993, 73 p., en ligne : <http://publications.gc.ca/collections/collection_2014/cic/Ci53-3-3-1991-fra.pdf>

CHARROW, V.R., R.P. CHARROW et M.K. ERHARDT, *Clear and Effective Legal Writing*, 5^e éd., coll. « Aspen Coursebook Series », New-York, Wolters Kluwer, Law & Business, 2013, 512 p.

CHILD, B., *Drafting legal Documents : materials and problems*, 2^e éd., coll. « American Casebook », St. Paul, West Publishing Co., 1992, 425 p.

CORNU, G., *Linguistique juridique*, 3^e éd., coll. « Précis Domat », Paris, Montchrestien, 2005, 456 p.

CORNU, G., « Linguistique juridique », (1992) 37 *R.D. McGill* 917

CRÉPEAU, P.-A., « La transposition linguistique », dans SNOW, G. et J. VANDERLINDEN (dir.), *Français juridique et science du droit*, Bruxelles, Bruylant, 1995, p. 51

DE NOBLET, C., *French Legal Methodology*, Leicester, Institute of Art and Law, 2004, 156 p.

DERNBACH, J.C., R.V. SINGLETON II, C.S. WHARTON, C.J. WASSON et J.M. RUHTENBERG, *A Practical Guide to Legal Writing and Legal Method*, 6^e éd., coll. « Aspen Coursebook Series », New-York, Wolters Kluwer Law & Business, 2017, 562 p.

DICK, R.C., *Legal Drafting in Plain Language*, 3^e éd., Toronto, Carswell, 1995, 294 p.

DONATIELLO, G., avec la collab. de S. WERLY, *Le raisonnement et la rédaction juridiques : exercices en droit de la communication*, coll. « Abrégé Stämpfli », Berne, Stämpfli, 2010, 124 p.

DOONAN, E. et C. FOSTER, *Drafting*, 2^e éd., coll. « Cavendish Legal Skills Series », London, Cavendish Publishing, 2001, 230 p.

DRIEDGER, E.A., *A Manual of Instructions for Legislative and Legal Writing*, Ottawa, Ministère de la Justice, 1982, 568 p.

ELKHADEM, S., S. GORDON et S.M. KIERSTEAD, *The Law Workbook. Developing Skills for Legal Research and Writing*, 2^e éd., Toronto, Emond Publishing, 2011, 192 p.

FERNBACH, N., *La lisibilité dans la rédaction juridique au Québec*, Ottawa, Centre canadien d'information juridique, 1990, 128 p.

FERNBACH, N., « Langue juridique et lisibilité », (2013) 121 *Circuit*, en ligne : <<http://www.circuitmagazine.org/langue-juridique-et-lisibilite>>

FERNBACH, N., « La simplification des textes juridiques. Étude comparative », dans SNOW, G. et J. VANDERLINDEN (dir.), *Français juridique et science du droit*, Bruxelles, Bruylant, 1995, p. 105

FITZEGARLD, M.F., *Legal Problem Solving – Reasoning, Research and Writing*, 7^e éd., Toronto, LexisNexis Canada, 2016, 345 p.

FORRAY, V., « Flottements du droit – Note sur l'écriture juridique », (2013) 54-4 *C. de D.* 909, en ligne : <<https://www.erudit.org/fr/revues/cd1/2013-v54-n4-cd01015/1020655ar/>>

GARDNER, D. et D. GOUBAU, *Guide de la dissertation juridique*, Québec, Faculté de droit, Université Laval, 2011, 43 p., en ligne : <<http://www.fd.ulaval.ca/sites/fd.ulaval.ca/files/guide-dissertation-juridique.pdf>>

GARNER, B.A., *The Elements of Legal Style*, 2^e éd., New-York, Oxford University Press, 2002, 288 p.

GÉMAR, J.-C., « Langage du droit et (juri)linguistique. États et fonctions de la jurilinguistique », dans GÉMAR, J.-C. et N. KASIRER (dir.), *Jurilinguistique : entre langues et droits*, Montréal/Bruxelles, Éditions Thémis/Bruylant, 2005, p. 5

GÉMAR, J.-C., « Langage du droit et jurilinguistique. Nature, fonctions et limites de la jurilinguistique », dans BENYEKHLEF, K. (dir.), *Le texte mis à nu*, Montréal, Éditions Thémis, 2009, p. 31

GÉMAR, J.-C., « Le discours du législateur et le langage du droit : rédaction, style et texte juridiques », (1994) 25 *R.G.D.* 327

GÉMAR, J.-C., « Les fondements du langage du droit comme langue de spécialité. Du sens et de la forme du texte juridique », (1990) 21 *R.G.D.* 717

GÉMAR, J.-C., « Réflexions sur le langage du droit : problèmes de langue et de style », (1981) 26-4 *Meta* : *Journal des traducteurs* 338, en ligne : <<https://www.erudit.org/fr/revues/meta/1981-v26-n4-meta294/002846ar/>>

GÉMAR, J.-C. et V. HO-THUY, *Nouvelles difficultés du langage du droit au Canada – Dits et maux de Thémis*, Montréal, Éditions Thémis, 2016, 658 p.

GLENN, P., « Droit comparé et langages juridiques », dans SNOW, G. et J. VANDERLINDEN (dir.), *Français juridique et science du droit*, Bruxelles, Bruylant, 1995, p. 155

GOLDSTEIN, T. et J.K. LIEBERMAN, *The Lawyer's Guide to Writing Well*, 3^e éd., Berkeley, University of California Press, 2016, 296 p.

GRIDEL, J.-P., *La dissertation, le cas pratique et la consultation en droit privé. Méthodes – Illustrations*, 4^e éd., coll. « Méthodes du droit », Paris, Dalloz, 1996, 263 p.

GROFFIER, E., « Le juge Pigeon et la langue du droit », dans CAPARROS, E. (dir.), *Mélanges Louis-Philippe Pigeon*, coll. « bleue », série « ouvrages collectifs », Montréal, Wilson & Lafleur, 1989, p. 217

GUTHRIE, N., *Guthrie's Guide to Better Legal Writing*, Toronto, Irwin Law, 2018, 182 p.

HAIGH, R., *Legal English*, 5^e éd., Londres, Routledge, 2018, 372 p.

HAMES, J.B. et Y. EKERN, *Legal Research, Analysis, and Writing*, 6^e éd., New-York, Pearson, 2017, 576 p.

HARRIS, L., S. KLEIMANN et C. MOWAT, « Setting Plain Language Standards », (2010) 64 *Clarity* 16, en ligne : <https://clarity.wildapricot.org/Resources/Documents/64_032111_04_final.pdf>

HEGLAND, K., *Introduction to the Study and Practice of Law in a Nutshell*, 7^e éd., coll. « Nutshell Series », St. Paul, West Academic Publishing, 2017, 319 p.

HOLLANDER, J., *Legal Writing. Mastering Clarity and Persuasion*, coll. « Young Advocates Series », Toronto, Irwin Law, 2013, 142 p.

HUTCHINSON, T., *Researching and Writing in Law*, 4^e éd., Pyrmont, Lawbook Co., 2018

JOURDAIN, G., *La CLEF: common law en français*, Winnipeg, Institut Joseph-Dubuc, Collège universitaire de Saint-Boniface, 1992, 213 p., en ligne : <<http://img.ekocard.ekoforms.com/prj/php7LMQ6m1389660235.pdf>>

KASIRER, N., « Dire ou définir le droit », (1994) 28-1 *R.J.T.* 141

KERR, M., J. KURTZ et A. BLATT, *Legal research: step by step*, 4^e éd., Toronto, Emond Publishing, 2017, chap. 15

KWAW, E.M.A., *The guide to legal analysis, legal methodology and legal writing*, Toronto, Emond Publishing Publications, 1992, 218 p.

LAFORTUNE, D., « Notes sur la rédaction juridique : l'usage des définitions », (1999) 33 *R.J.T.* n.s. 651, en ligne : <<http://www.lafortunecadieux.com/pdf/redaction-juridique.pdf>>

LAGACÉ, J., « Aspects du fonctionnement du langage », dans TREMBLAY, R. (dir.), *Éléments de légistique : comment rédiger les lois et les règlements*, Montréal, Éditions Yvon Blais, 2010, p. 399

LALIBERTÉ, M., S. SÉNÉCAL et M.-C. BELLEAU, *Guide de rédaction – Mode d'intervention en situation de conflit*, version adaptée aux étudiantes et étudiants, élaboré dans le cadre du projet de recherche « L'Atlas et Mappemonde des modes d'intervention en situation de conflits pour l'accès à la justice », 2016-2017, 18 p., en ligne : <https://www.bibl.ulaval.ca/fichiers_site/portails/droit/guide-redaction.pdf>

LAMMASNIEMI, L., *Law Dissertations : A Step-by-Step Guide*, New York, Routledge, 2018, 195 p.

LAPRISE, G., *Les outils du raisonnement et de la rédaction juridiques*, Éditions Thémis, Montréal, 2000, 308 p.

LATOURNERIE, D., « L'apport de la codification à la définition du langage juridique », dans SPARER, M. (dir.), *Propos sur la rédaction des lois*, Québec, Conseil de la langue française, 1979, p. 33

LEMAY, D. et M. THIBOUTOT, « La rédaction juridique », dans *Documentation juridique : recherche, rédaction et références*, 7^e éd., Wilson & Lafleur, 2016, p. 197, en ligne : <<https://edoctrine.caij.qc.ca/wilson-et-lafleur-livres/52/1664878661>>

LERAT, P., *Vocabulaire du juriste débutant : Décrypter le langage juridique*, 2^e éd., Paris, Ellipses, 2017, 256 p.

MACKAAY, E., « Les notions floues ou l'économie de l'imprécision », (1979) 53 *Langages* 33, en ligne : <https://www.persee.fr/doc/lgge_0458-726x_1979_num_12_53_1811>

MARMOR, A., *The Language of Law*, Oxford, Oxford University Press, 2014, 176 p.

MATTILA, H., *Jurilinguistique comparée – Langage du droit, latin et langues modernes*, texte français par J.-C. GEMAR, Cowansville, Éditions Yvon Blais, 2012, 680 p.

MCCALLUM, M.E., D.A. SCHMEDEMANN et C.L. KUNZ, *Synthesis: Legal Reading, Reasoning and Writing in Canada*, 4^e éd., Toronto, LexisNexis Canada, 2017

MCCARNEY, M., R. KURAS, A. DEMERS et S. KIERSTEAD, *The Comprehensive Guide to Legal Research, Writing & Analysis*, 2^e éd., Toronto, Emond Publishing, 2016, 1016 p.

MELLINKOFF, D., *The Language of the Law*, Eugene, Wipe & Stock Publishers, 2004, 540 p.

MELLINKOFF, M., *Legal Writing : Sense and Nonsense*, Eagan, West Group, 1982, 242 p.

MERCIER, C., *Guide de rédaction juridique*, Montréal, Centre collégial de développement de matériel didactique, 2005, 269 p.

MORTON, J.C., *Written Advocacy*, 2^e éd., Toronto, LexisNexis Canada, 2013, 106 p.

MOWAT, C., *A Plain-Language Handbook for Legal Writers*, 2^e éd., Toronto, Carswell, 2015, 800 p.

MOWAT, C. « Buddhists, Running, and Plain Language in Calgary (Part One) », (1994) *Michigan Bar Journal* 696, en ligne : <https://www.michbar.org/file/generalinfo/plainenglish/pdfs/94_july.pdf>

MOWAT, C. « Buddhists, Running, and Plain Language in Calgary (Part Two) », (1994) *Michigan Bar Journal* 828, en ligne : <https://www.michbar.org/file/generalinfo/plainenglish/pdfs/94_aug.pdf>

MOWAT, C., « Exploring meanings of plain language », (2004) 52 *Clarity* 42, en ligne : <<http://www.clarity-international.net/journals/52.pdf>>

NEUMANN JR., R.K., J.L. ENTRIKIN et S. SIMON, *Legal Writing*, 3^e éd., coll. « Aspen Coursebook Series », New-York, Wolters Kluwer Law & Business, 2015, 437 p.

O'MARA, A., J.A. ROBERTS et H. WILKIE, *Communication and writing for paralegals*, Toronto, Edmond Publishing, 2018, 256 p.

PARDONS, C., « Élaboration d'une terminologie française de common law », dans SNOW, G. et J. VANDERLINDEN (dir.), *Français juridique et science du droit*, Bruxelles, Bruylant, 1995, p. 279

PERRIN, T., *Better Writing for Lawyers*, Toronto, Law Society of Upper Canada, 1990, 227 p.

PESANT, G. et E. THIBAUT, « L'apport de la terminologie à la jurilinguistique », dans SNOW, G. et J. VANDERLINDEN (dir.), *Français juridique et science du droit*, Bruxelles, Bruylant, 1995, p. 351

PICOTTE, J., « Apport de la juristylistique à la lexicographie jurilinguistique : l'exemple du *Juridictionnaire* », dans SNOW, G. et J. VANDERLINDEN (dir.), *Français juridique et science du droit*, Bruxelles, Bruylant, 1995, p. 295

RAY, M.B. et J.J. RAMSFIELD, *Legal Writing: Getting it Right and Getting it Written*, 6^e éd., coll. « American Casebooks », St. Paul, West Academic Publishing, 2018, 687 p.

REVUE QUÉBÉCOISE DE DROIT INTERNATIONAL, avec la collab. de S. BEAULAC, L. BICH-CARRIÈRE, C. HÉBERT-SABOURIN, M. PAGÉ-ARPIN, F. ROCH et L. ROUILLARD, *Guide de style juridique*, Toronto, LexisNexis Canada, 2006, 222 p.

RINGUETTE, J., *Petit manuel de rédaction à l'usage des étudiants en droit*, Montréal, Éditions Thémis, 2009, 123 p.

ROCHETTE, L., « Quelques aspects de la rédaction juridique », dans *XII^e Conférence des juristes de l'État*, Québec, 1996, p. 45, en ligne : <<http://www.conferencedesjuristes.gouv.qc.ca/files/documents/2q/87/quelquesaspectsdelaredactionjuridique.pdf>>

ROY, S., « Le langage clair en droit : pour une profession plus humaine, efficace, crédible et prospère ! », (2013) 54-4 *C. de D.* 975, en ligne : <<https://www.erudit.org/fr/revues/cd1/2013-v54-n4-cd01015/1020657ar/>>

RYLANCE, P., *Writing and Drafting in Legal Practice*, Oxford, Oxford University Press, 2012, 304 p.

SALEMBIER, J.P., *Legal and Legislative Drafting*, 2^e éd., Toronto, LexisNexis Canada, 2018

SMITH, C.R.B., *The Literate Lawyer: Legal Writing and Oral Advocacy*, 4^e éd., Lake Mary, Vandeplass Publishing, , 2009, 204 p.

SOURIOUX, J.-L. et P. LERAT, *Le langage du droit*, coll. « SUP », Paris, Presses Universitaires de France, 1975, 133 p.

STATSKY, W.P., *Legal research and writing : Some starting points*, 5^e éd., Boston, Cengage Learning, 1998, 408 p.

STATSKY, W.P. et R.J. WERNET JR., *Case Analysis and Fundamentals of Legal Writing*, 4^e éd., St. Paul, West Publishing Co., 1994, 465 p.

STEVENS, A.M., *Finding, Reading, and Using the Law*, coll. « West legal studies », Boston, Cengage Learning, 2001, 496 p.

SULLIVAN, R., « The Promise of Plain Language Drafting », (2001) 47 *R.D. McGill* 97, en ligne : <<http://www.lawjournal.mcgill.ca/userfiles/other/5404598-47.1.Sullivan.pdf>>

TERCIER, P. et C. ROTEN, *La recherche et la rédaction juridiques*, 7^e éd., Zurich, Schulthess Verlag, 2016, 576 p.

THOMASSET, C., R. CÔTÉ et D. BOURCIER (dir.), *Le droit saisi par l'ordinateur : les sciences du texte juridique*, Cowansville, Éditions Yvon Blais, 1993, 472 p.

TJADEN, T., *Legal Research and Writing*, 4^e éd., Toronto, Irwin Law, 2016, 512 p.

TREMBLAY, J., « La rédaction d'un avis juridique », dans *XII^e Conférence des juristes de l'État*, Québec, 1996, p. 37, en ligne : <<http://www.conferencedesjuristes.gouv.qc.ca/files/documents/91/58/laredactiondunavisjuridique.pdf>>

VERMETTE, M., *Manuel de rédaction juridique*, 2^e éd., Cowansville, Éditions Yvon Blais, 2015, 152 p.

VERMETTE, M., « La rédaction d'un avis juridique », (2014) 2 *C.P. du N.* 243

WEIHOFEN, H. et A. GIDI, *Legal Writing Style*, 3^e éd., St. Paul, West Academic Publishing, 2018, 304 p.

WHITE, J.B., *The Legal Imagination, 45th Anniversary Edition*, New-York, Wolters Kluwer, 2018

WHITEHEAD, P.W., M. IOSIPESCU et A. MATTHEWMAN, *Legal Writing and Research Manual*, 7^e éd., Toronto, LexisNexis Canada, 2012

WYDICK, R.C., *Plain English For Lawyers*, 5^e éd., Durham, Carolina Academic Press, 2005, 152 p.

Dictionnaires, lexiques et ouvrages de référence

BEAUDOIN, L., *Les mots du droit. Lexique analogique juridique/Legal Thesaurus*, 3^e éd., Cowansville, Éditions Yvon Blais, 2008, 400 p., en ligne : <<http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2guides/guides/mdd/index-fra.html?lang=fra>>

BUREAU DES CONSEILLERS LÉGISLATIFS DE L'ONTARIO, *Lexique bilingue de termes législatifs*, Ottawa, Imprimeur de la Reine pour l'Ontario, 2015, en ligne : <https://www.sdc.gov.on.ca/sites/mgcs-onterm/Documents/Glossaries/olc_lexicon.f.htm>

CANADA, MINISTÈRE DE LA JUSTICE, *Fiches terminologiques bijuridiques*, en ligne : <<http://canada.justice.gc.ca/fra/sjc-csj/harmonization/bijurilex/terminolog/index.html>>

CANADA, MINISTÈRE DE LA JUSTICE, GROUPE DE JURILINGUISTIQUE FRANÇAISE, *Guide fédéral de jurilinguistique législative française (JLF)*, Ottawa, 2006, en ligne : <<http://www.justice.gc.ca/fra/pr-rp/sjc-csj/redact-legis/juril/index.html>>

CANADA, *TERMIUM Plus : La banque de données terminologiques et linguistique du gouvernement du Canada*, Ottawa, Gouvernement du Canada, en ligne : <<https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra>>

CENTRE DE RECHERCHE EN DROIT PRIVÉ ET COMPARÉ, *Dictionnaire de droit privé et lexiques bilingues : obligations*, Cowansville, Éditions Yvon Blais, 2003, 502 p.

CENTRE DE TRADUCTION ET DE TERMINOLOGIE JURIDIQUES (CTTJ), *Juriterm, Banque terminologique de la common law*, Moncton, Faculté de droit, Université de Moncton, en ligne : <<http://www.juriterm.ca/>>

CENTRE DE TERMINOLOGIE JURIDIQUE (CTTJ), UNIVERSITÉ DE MONCTON et G. SNOW, *Vocabulaire anglais-français et lexique français-anglais de la « common law »*, Moncton, Faculté de droit, Université de Moncton, 2002

CENTRE DE TRADUCTION ET DE TERMINOLOGIE JURIDIQUES (CTTJ), UNIVERSITÉ DE MONCTON, *Vocabulaire anglais-français et lexique français-anglais de la « common law »*, Moncton, Éditions du centre universitaire de Moncton, 1980-1999

CORNU, G., *Vocabulaire juridique*, 12^e éd., coll. « Quadrige dicos poche », Paris, Presses Universitaires de France, 2018, 1152 p.

COUGHLAN, S.G., avec la collab. de J.A. YOGIS et C. COTTER, *Canadian law dictionary*, 7^e éd, Hauppauge, Barron's educational series, 2013

COUR D'APPEL DU QUÉBEC, *Précis de la référence juridique de la Cour d'appel du Québec*, 2017, 84 p., en ligne : <http://courdappelduquebec.ca/fileadmin/Fichiers_client/Informations_generales/Precis_de_reference_juridique/Precis_reference_Cour_appel_mai_2017.pdf>

CRÉPEAU, P.-A., *Dictionnaire de droit privé et lexiques bilingues*, 2^e éd., Cowansville, Éditions Yvon Blais, 1991, 741 p.

DOIRON, D. et G. SNOW, « Bibliographie de la jurilinguistique franco-canadienne », dans GÉMAR, J.-C. et N. KASIRER (dir.), *Jurilinguistique : entre langues et droits*, Montréal/Bruxelles, Éditions Thémis/Bruylant, 2005, p. 145

DUKELOW, D. A., *Pocket Dictionary of Canadian Law*, 5^e éd., Toronto, Carswell, 2011, 643 p.

FERNBACH, N., « Bibliographie de jurilinguistique comparée », (1984) 17-7/8 *L'actualité terminologique* 1, en ligne : <<http://www.lisibilite.net/articles/acuterm.pdf>>

FERNBACH, N., *Bibliographie sur la lisibilité et l'emploi de la langue courante*, Toronto, Centre canadien d'information juridique, 1990

FILION, M., *Dictionnaire du Code civil du Québec*, Saint-Nicolas, Éditions Associations et entreprises, 1998, 400 p.

GARNER, B.A., *Black's Law Dictionary*, 10^e éd., St-Paul, Thomson West, 2014, 2054 p.

GUILLIEN, R., *Lexique des termes juridiques 2014*, 21^e éd., Paris, Dalloz, 2013, 993 p.

MAILHOT, M., *Les bons mots du civil et du pénal : dictionnaire français-anglais des expressions juridiques*, 4^e éd., Montréal, Wilson et Lafleur, 2015, 410 p.

PICOTTE, J. (CTTJ), *Juridictionnaire*, en ligne : <<http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2guides/guides/juridi/index-fra.html?lang=fra>>

QUÉBEC, COMMISSION DE TERMINOLOGIE JURIDIQUE, *Termes juridiques : vocabulaire français-anglais*, Gouvernement du Québec, Ministère de la Justice, 1997, 51 p.

REID, H., avec la collab. de S. REID, *Dictionnaire de droit québécois et canadien*, 5^e éd, Montréal, Wilson & Lafleur, 2015, 902 p., en ligne : <<https://dictionnaireid.caij.qc.ca/recherche#t=edictionnaire&sort=relevancy>>

SAUNDERS, J.B., *Words and phrases legally defined*, 3^e éd., London, Butterworths, 1988

VANDERLINDEN, J., avec la collab. de G. SNOW et D. POIRIER, *La common law de A à Z*, 2^e éd., Cowansville, Éditions Yvon Blais, 2017, 522 p.

VASAN, R. S., *The Canadian Law dictionary*, coll. « Lawyer's referral series », Toronto, Law and Business Publications, 1980, 647 p.

Guides de citation

LAUZIÈRE, L., avec la collab. de J. SOTOUSEK et de la CHAIRE DE RÉDACTION JURIDIQUE LOUIS-PHILIPPE-PIGEON, *Références législatives, jurisprudentielles et doctrinales : guide pour le droit québécois*, Cowansville, Éditions Yvon Blais, 2014, 47 p.

LLUELLES, D., avec la collab. de J. RINGUETTE, *Guide des références pour la rédaction juridique*, 9^e éd., Montréal, Éditions Thémis, 2017, 288 p.

REVUE DE DROIT DE MCGILL, *Manuel canadien de la référence juridique*, 9^e éd., Toronto, Carswell, 2018, 620 p.

Bilinguisme et traduction

ASSOCIATION CANADIENNE DES JURISTES-TRADUCTEURS, *Bulletin de terminologie*, en ligne : <<http://www.acjt.ca/fr/communications/>>

BERGERON, V. et D. C. BURKE, *Lexicographie, bilinguisme juridique et ordinateur*, Ottawa, Éditions de l'Université d'Ottawa, 1977, 330 p.

DARBELNET, J., « Niveaux et réalisation du discours juridique », dans GÉMAR, J.-C. (dir.), *Langage du droit et traduction. Essais de jurilinguistique*, Québec, Lingnatech/Conseil de la langue française, 1982, p. 51, en ligne : <http://www.cslf.gouv.qc.ca/bibliotheque-virtuelle/publication-html/?tx_iggcpluss_pi4%5Bfile%5D=publications/pubf104/f104p1ch2.html>

DIDIER, E., *Langues et langages du droit : étude comparative des modes d'expression de la common law et du droit civil, en français et en anglais*, Montréal, Wilson & Lafleur, 1990, 477 p.

GÉMAR, J.-C., « Le langage du droit au risque de la traduction », dans SNOW, G. et J. VANDERLINDEN (dir.), *Français juridique et science du droit*, Bruxelles, Bruylant, 1995, p. 123

JUTRAS, D., « Énoncer l'indicible : le droit entre langues et traditions », (2000) 52-4 *R.I.D.C.* 781, en ligne : <https://www.persee.fr/doc/ridc_0035-3337_2000_num_52_4_18628>

MACDONALD, R. A., « Legal Bilingualism », (1997) 42 *R.D. McGill* 119, en ligne : <<http://lawjournal.mcgill.ca/userfiles/other/3980095-42.Macdonald2.pdf>>

MANSON-DAOUST, A., « La traduction juridique », dans Service de la formation permanente, Barreau du Québec, cours 13, *Technique de rédaction et règles d'interprétation des actes juridiques (1976)*, Montréal, Barreau du Québec, 1976, p. 91

PIGEON, L.-P., « La traduction juridique. L'équivalence fonctionnelle », dans GÉMAR, J.-C. (dir.), *Langage du droit et traduction. Essais de jurilinguistique*, Québec, Linguatex/Conseil de la langue française, 1982, p. 271

SCHWAB, W., *Les anglicismes dans le droit positif québécois*, coll. « Dossiers du Conseil de la langue française (Études juridiques) », Québec, Éditeur officiel du Québec, 1984, 160 p., en ligne : <http://www.cslf.gouv.qc.ca/bibliotheque-virtuelle/publication-html/?tx_iggecpplus_pi4%5Bfile%5D=publications/pubbl119/b119ch1.html>

SPARER, M., « Pour une dimension culturelle de la traduction juridique », (1979) 24-1 *Meta* : *Journal des traducteurs* 68, en ligne : <<https://www.erudit.org/fr/revues/meta/1979-v24-n1-meta283/004204ar/>>

TELLIER-MARCIL, A. et P.-P. BOULANGER, « L'art de traduire un texte juridique truffé d'erreurs et d'ambiguïtés », (octobre 2014) *JuriScribe : Le journal de l'Association canadienne des juristes-traducteurs* 6, en ligne : <http://acjt.ca/medias/63/juriscribe_octobre_2014.pdf>

Féminisation de la langue et langage neutre

BOIVIN, M., « La féminisation du discours : le pourquoi », (1997) 9 *R.F.D.* 235

BUREAU DE LA TRADUCTION, TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX CANADA, « écriture inclusive : correspondance (Recommandation linguistique du Bureau de la traduction) », *TERMIUM Plus*, en ligne :

<https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2guides/guides/clefsfp/index-fra.html?lang=fra&letr=indx_catlog_e&page=9CljS-UkLxu8.html>

FÉMIN ÉTUDES, « Le langage n'est pas neutre. Petit guide de féminisation féministe », (2014) *Revue Féminétudes*, Hors-série, en ligne :
<https://iref.uqam.ca/upload/files/Guide_texte_suivi_diffusion_avec_liens_21.pdf>

LANGEVIN, L., « Couvrez ce genre que le droit ne saurait voir : la difficile circulation du concept féministe de genre dans la langue juridique », (2016) 28-3 *R.F.D.* 469

VACHON-L'HEUREUX, P., L. GUÉNETTE et OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE, *Avoir bon genre à l'écrit. Guide de rédaction épiciène*, Québec, Les Publications du Québec, 2007, 212 p.

Chaire de rédaction juridique Louis-Philippe-Pigeon

Faculté de droit, Université Laval
Pavillon Charles-De Koninck, local 6257
1030, avenue des Sciences-Humaines
Québec (Québec) G1V 0A6
CANADA

Courriel : crj@fd.ulaval.ca
Twitter : [@CRJ_LP_Pigeon](https://twitter.com/CRJ_LP_Pigeon)

*Bibliographie mise à jour le 19 septembre 2018.